

# ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	17
PRÓLOGO .....	21
1. LA RECEPCIÓN DE LA OBRA DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN HUNGRÍA.....	27
1.1. LA LLEGADA DE LA NOTICIA DE LA MUERTE TRÁGICA.....	29
1.2. LAS TRADUCCIONES HÚNGARAS DE LAS OBRAS LORQUIANAS .....	33
1.3. LÁSZLÓ NAGY, EL TRADUCTOR EXCEPCIONAL DEL DUENDE LORQUIANO.....	37
1.4. LAS INVESTIGACIONES HÚNGARAS A CERCA DE GARCÍA LORCA.....	40
2. LA OBRA DRAMÁTICA DE GARCÍA LORCA EN LOS TEATROS HÚNGAROS.....	47
2.1. <i>LA CASA DE BERNARDA ALBA</i> (1936).....	53
2.1.1. LOS ESTRENOS MÁS IMPORTANTES DE <i>LA CASA DE BERNARDA ALBA</i> (1955-2015) .....	59
2.1.1.1. DIRECCIÓN DE ENDRE MARTON (1955), TEATRO KATONA JÓZSEF DE BUDAPEST .....	59
2.1.1.2. DIRECCIÓN DE GYÖRGY PATKÓS Y ENDRE SENKÁLSZKY (1956), TEATRO NACIONAL HÚNGARO DE CLUJ-NAPOCA .....	62
2.1.1.3. DIRECCIÓN DE FERENC SZÉCSI (1963), TEATRO DÉRYNÉ DE KECSKEMÉT .....	63
2.1.1.4. DIRECCIÓN DE ALFRED RADOK (1968), TEATRO NACIONAL DE PRAGA, ESTRENO EN BUDAPEST.....	64
2.1.1.5. DIRECCIÓN DE JUDIT NYILASSY (1968), TEATRO NACIONAL DE MISKOLC.....	65

2.1.1.6.	DIRECCIÓN DE ZOLTÁN VÁRKONYI (1976), VÍGSZÍNHÁZ DE BUDAPEST.....	66
2.1.1.7.	DIRECCIÓN DE JENŐ HORVÁTH (1976), TEATRO SZIGLIGETI DE SZOLNOK .....	71
2.1.1.8.	DIRECCIÓN DE LÁSZLÓ GALI (1978), TEATRO NACIONAL DE PÉCS Y LA DE JÁNOS MECZNER (1979), TEATRO KISFALUDY DE GYŐR .....	74
2.1.1.9.	DIRECCIÓN DE KATI LÁZÁR (1985), TEATRO CSIKY GERGELY DE KAPOSVÁR Y LA DE ERZSÉBET GAÁL (1986), TEATRO NACIONAL DE SZEGED .....	77
2.1.1.10.	DIRECCIÓN DE ÁRPÁD SCHILLING (2000), TEATRO KATONA JÓZSEF DE BUDAPEST .....	79
2.1.1.11.	DIRECCIÓN DE JUDIT GALGÓCZY (2005), TEATRO CSOKONAI DE DEBRECEN.....	82
2.1.1.12.	DIRECCIÓN DE IMRE CSISZÁR (2006), TEATRO DE CÁMARA ERICSSON STÚDIÓ DE BUDAPEST .....	83
2.1.1.13.	DIRECCIÓN DE RADOSLAV MILENKOVIĆ (2008), TEATRO DE NOVI SAD.....	86
2.1.1.14.	DIRECCIÓN DE CSONGOR CSURULYA (2009), TEATRO TOMCSA SÁNDOR DE SZÉKELYUDVARHELY.....	90
2.1.1.15.	DIRECCIÓN DE LÁSZLÓ BÉRES (2015), TEATRO JÓKAI DE BÉKÉSCSABA .....	93
2.1.2.	ADAPTACIONES DE <i>LA CASA DE BERNARDA ALBA</i> .....	97
2.1.2.1.	ADAPTACIONES AL TEATRO DE DANZA.....	97
2.1.2.1.1.	<i>CAMPANAS</i> , COREOGRAFÍA DE JOLÁN FOLTIN (1999/2000).....	98
2.1.2.1.2.	<i>LA CASA DE BERNARDA ALBA</i> , COREOGRAFÍA DE DÓRA BARTA (2008) .....	99
2.1.2.1.3.	<i>CASA DE CUCHILLOS</i> , COREOGRAFÍA DE BEA GOLD (2009) .....	103
2.1.2.2.	ADAPTACIÓN AL TEATRO EXPERIMENTAL, DIRECCIÓN DE GÁBOR TENGELY, TEATRO DE TÍTERES VASKAKAS DE GYŐR (2010) .....	106

2.1.2.3.	<i>BERNARDA ALBA</i> , MUSICAL DE MICHAEL JOHN LACHIUSA, PALACIO DE ARTES DE BUDAPEST (2011) .....	106
2.2.	<i>BODAS DE SANGRE</i> (1933) .....	107
2.2.1.	LOS ESTRENOS MÁS IMPORTANTES DE <i>BODAS DE SANGRE</i> (1957-2015) .....	111
2.2.1.1.	EL PRIMER ESTRENO DE <i>BODAS DE SANGRE</i> , DIRECCIÓN DE ENDRE MARTON (1957), TEATRO NACIONAL DE BUDAPEST .....	111
2.2.1.2.	DIRECCIÓN DE BÉLA UDVAROS (1981), TEATRO JÓKAI DE BÉKÉSCSABA .....	117
2.2.1.3.	<i>BODAS DE SANGRE SIN SANGRE</i> , DIRECCIÓN DE ESZTER NOVÁK (1996), ÚJ SZÍNHÁZ DE BUDAPEST .....	118
2.2.1.4.	VERSIÓN GITANA DE LA COMPAÑÍA <i>VARESO AVER</i> , DIRECCIÓN DE ZOLTÁN LENDVAI (2000) .....	121
2.2.1.5.	DIRECCIÓN DE PÉTER FORGÁCS (2001), TEATRO MÓRICZ ZSIGMOND DE NYÍREGYHÁZA .....	122
2.2.1.6.	DIRECCIÓN DE GÁBOR RUSZNYÁK (2008), TEATRO HONVÉD .....	124
2.2.1.7.	DIRECCIÓN DE ÁDÁM HORGAS (2013), MAGYAR SZÍNHÁZ DE BUDAPEST .....	126
2.2.2.	ADAPTACIONES DE <i>BODAS DE SANGRE</i> .....	132
2.2.2.1.	<i>VÉRNÁSZ</i> , ÓPERA DE SÁNDOR SZOKOLAY Y TRES DIRECCIONES: MIKÓ (1964), OBERFRANK (1986) Y KOVALIK (2001) .....	134
2.2.2.2.	<i>BODAS DE SANGRE</i> ADAPTADA AL TEATRO DE DANZA Y MOVIMIENTO: DIRECCIONES DE URAY (1999) Y BOCSÁRDI (2000) .....	140
2.3.	<i>YERMA</i> (1934) .....	145
2.3.1.	ESTRENOS MÁS IMPORTANTES DE <i>YERMA</i> .....	149
2.3.1.1.	DIRECCIÓN DE VILMOS DOBAI (1962), UNIVERSITAS EGYÜTTES DE BUDAPEST .....	149
2.3.1.2.	DIRECCIÓN DE LÁSZLÓ VÁMOS (1965), TEATRO MADÁCH DE BUDAPEST .....	149

2.3.1.3.	DIRECCIÓN DE ISTVÁN ILLÉS (1974), TEATRO NACIONAL DE MISKOLC.....	153
2.3.1.4.	DIRECCIÓN DE PÉTER VALLÓ (1975), TEATRO SZIGLIGETI DE SZOLNOK .....	154
2.3.1.5.	DIRECCIÓN DE IMRE CSISZÁR (1994), BUDAPESTI KAMARASZÍNHÁZ .....	156
2.3.1.6.	DIRECCIÓN DE CSONGOR CSURULYA (2008), TEATRO TOMCSA SÁNDOR, SZÉKELYUDVARHELY .....	158
2.3.1.7.	DIRECCIÓN DE ROLAND RÁBA (2011), TEATRO RADNÓTI DE BUDAPEST .....	161
2.3.2.	ADAPTACIONES DE <i>YERMA</i> .....	165
2.4.	OBRAS MENOS REPRESENTADAS EN HUNGRÍA .....	170
2.4.1.	<i>LA ZAPATERA PRODIGIOSA</i> (1930) .....	170
2.4.1.1.	DIRECCIÓN DE ILONA VADÁSZ (1959) Y LA DE GYÖRGY BOHÁK (1975), TEATRO ÓDRY SZÍNPAD DE BUDAPEST.....	173
2.4.1.2.	DIRECCIÓN DE KÁROLY VASS (1960), TEATRO GÁRDONYI GÉZA DE EGER.....	176
2.4.1.3.	DIRECCIÓN DE MARGIT HORTOBÁGYI (1973), TEATRO KISFALUDY DE GYŐR .....	177
2.4.1.4.	DIRECCIÓN DE KATALIN BEREK EN LAS NOCHES CULTURALES EN EL CASTILLO DE EGER (1980) Y EN LA CASA DE CULTURA MADÁCH IMRE DE VÁC (1986) .....	178
2.4.2.	<i>AMOR DE DON PERLIMPLÍN CON BELISA EN SU JARDÍN</i> (1928).....	179
2.4.2.1.	DIRECCIÓN DE KÁROLY VASS (1960), TEATRO GÁRDONYI GÉZA DE EGER.....	183
2.4.2.2.	DIRECCIÓN DE ZOLTÁN BODNÁR (1999), TEATRO ÓDRY SZÍNPAD DE BUDAPEST .....	184
2.4.2.3.	DIRECCIÓN DE LÁSZLÓ KESZÉG (2013), TEATRO CSOKONAI DE DEBRECEN .....	185
2.4.3.	<i>MARILYN PINEDA</i> (1925).....	190
2.4.3.1.	DIRECCIÓN DE ILONA VADÁSZ (1962), TEATRO KATONA JÓZSEF DE BUDAPEST .....	192

2.4.4.	<i>LA TRAGICOMEDIA DE DON CRISTÓBAL Y LA SEÑÁ ROSITA</i> (1922) Y <i>EL RETABLILLO DE DON CRISTÓBAL</i> (1931) .....	195
2.4.5.	<i>DOÑA ROSITA O EL LENGUAJE DE LAS FLORES</i> (1935) .....	203
2.5.	EL «TEATRO IRREPRESENTABLE» ANTE EL PÚBLICO HÚNGARO..	206
2.6.	ADAPTACIONES ESPORÁDICAS .....	212
3.	EN LUGAR DE CONCLUSIÓN.....	215
4.	BIBLIOGRAFÍA.....	221
4.1.	OBRAS DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN HÚNGARO .....	223
4.2.	BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA.....	224
4.3.	VÍDEOS, FOTOS Y MATERIALES SIN AUTOR.....	242
4.4.	OBRAS DE LA AUTORA SOBRE FEDERICO GARCÍA LORCA .....	245